

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wam powiedzą: Radźcie się wywoływaczy duchów* ** i wróżbitów, ćwierkających i szemrzących (zaklęcia), czy lud nie ma się radzić swojego Boga?**** ***** W sprawie żywych – umarłych? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy wam powiedzą: Radźcie się wywoływaczy duchów, idźcie do wróżbitów, ćwierkających i szemrzących zaklęcia, to czy lud nie ma się radzić swojego Boga? Czy w sprawie żywych ma się radzić umarłych?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy będą wam mówić: Radźcie się czarowników i wróżbitów, którzy szepcą i mruczą, <i>powiedzcie: Czyż lud nie powinien radzić się swego Boga? Czy ma się radzić umarłych w sprawie żywych?</i>
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak jeźliby wam rzekli: Dowiadujcie się od czarowników i od wieszczków, którzy szepcą i mruczą, <i>rzeczcie: Izali się nie ma dowiadywać lud u Boga swego? azaż umarłych miasto żywych radzić się ma?</i>
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy rzeką do was: Pytajcie się Pytonów i wieszczków, którzy mruczą w czarowaniu swoim: Aza naród nie będzie się pytał u Boga swego o żywe od umarłych?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy zaś wam powiedzą: Radźcie się wywołujących duchy i wróżbitów, którzy szepcą i mruczą [zaklęcia]. Czyż lud nie powinien radzić się swoich bogów? Czy nie powinien pytać umarłych o los żywych? -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy wam będą mówić: Radźcie się wywoływaczy duchów i czarowników, którzy szepcą i mruczą, to powiedzcie: Czy lud nie ma się radzić swojego Boga? Czy ma się radzić umarłych w sprawie żywych?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli powiedzą wam: Poradźcie się wywoływaczy duchów i wróżbitów, którzy szepczą i mruczą zaklęcia, to czy jednak lud nie powinien radzić się swego Boga? Czy o żyjących pytać się trzeba zmarłych?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A jeśli będą wam mówić: „Radźcie się zmarłych i duchów, którzy kwilą i wydają westchnienia. Czyż lud nie powinien radzić się swoich bogów, pytać umarłych o los żyjących,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli mówić wam będą: - Radźcie się wywołujących duchy i wróżbiarzy, co szepczą i mruczą [zaklęcia]; czyż naród nie winien się radzić swych bogów, pytać się zmarłych na korzyść żyjących? [wtedy odpowiedzcie]:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо до нас скажуть: Шукайте тих, що голосять з землі, і ворожитів, тих, що марноти говорять, які говорять з живота, чи не нарід до свого Бога? Що допитують мертвих про живих?

¹⁾ wywoływaczy duchów, אֲבוֹת (’owot): אֵלִים odnosi się do pomieszczenia służącego do wywoływania duchów. Wróżka z Endor była właścicielką takiego pomieszczenia, בַּעֲלַת-אֵלִים , <x>90 28:7</x>.

²⁾ <x>90 28:7-20</x>

³⁾ Lub: swoich bogów.

⁴⁾ <x>50 18:10-11</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale wam powiedzą: Poradźcie się wieszczbiarzy i wróżbitów, którzy szepczą i mruczą. Czy każdy naród nie radzi się swoich bóstw? Czy zamiast żywych umarłych?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdyby wam powiedzieli: "Zwróćcie się do mediów spirytystycznych albo do mających ducha przepowiadania, którzy kwilą i mówią półgłosem" – czyż każdy lud nie powinien się zwracać do swego Boga? [Czy należy się zwracać] do umarłych w sprawie żyjących?